

環

聖

通訊

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經

Worldwide Bible Soc

本期摘要

董事心言

一個神恩待人的故事

譯者心言

譯文含意與原稿結構深層的關係



容保羅牧師

一個神恩待人的故事

「但是神卻揀選了世上愚笨的，使那些有智慧的羞愧。他也揀選了世上軟弱的，使那些剛強的羞愧。」(林前 1:27)

容保羅牧師榮休感恩會已於10月12日在香港龍堡國際賓館舉行，五百多名本地及海外主內同道出席，同頌主恩，並為容牧師榮休送上深深的祝福。以下是容牧師當晚分享的節錄：

「感謝神不嫌棄我，選召了我，並且用諸般的苦難來磨練我。我高中還未畢業，就隨父母逃難來港。先父在天津開設

牙科診所，對有需要的病人贈醫施藥。我小時候在街上遇到軍人或巡警，他們都會向我們舉手敬禮，當時我不明所以，長大後才明白那是因為父親的德行。由於兵荒馬亂，難民湧至，父親來港後，只能在某牙醫處當技工，母親就隻身到礦場採石，下班回家則忙於穿膠花，以維持一家的生計。姐姐是製衣工人，而我則到洋行幫忙雜務，一家人就是這樣子，同心攜手熬過艱難的日子。

「我第一份工作是在一間外資公司任辦公室助理。有一位英籍工程師常常欺負



我，要我替他擦皮鞋，當時我邊擦邊流淚，滿腔憤恨，曾起過一個念頭：要將鴉片煙送回到英國去。當時公司的馬來西亞主管也同樣看不起我，要我每天清早給他燒水洗澡，又剋扣我的工資，原本約定的130元只拿到120元，想到錢不夠養家，我不禁飲泣起來。另外，老闆娘要我兼任負責接送小少爺，每遇風雨就全身濕透。這些受欺凌的經驗，我都看為是神從最低微處鍛鍊我，是受訓練必經之路，神的能力總是在軟弱的人身上，顯得完全。

「我的學歷不高，只有三個學位，第一個是BA，即Born Again（重生得救）；第二個是TB，即肺病；第三個是由建道神學院頒發的BTh，即神學學士。我許多的知識都是靠自學而來的，我經常與書本為伍，一有空就跑到中環

「我自幼體弱多病，一生受肺病困擾，身體多處也動過手術，感謝神為我安排不少專科醫生，也謝謝他們對我悉心的照顧。在痛苦煎熬中，我也曾問神：「為何是我？」記得有次要切斷四條肋骨，由於是局部麻醉，痛得我死去活來，在場的護士被手術的過程嚇得昏倒了，我只得咬緊牙關去承受。回頭再想，明白到凡事都要擺上代價，自己有幸淺嘗耶穌基督釘十字架的苦楚，這些都是神在毅力與堅持上給我的鍛鍊。

「我雖然軟弱，但神卻安排許多人鼓勵和幫助我。先父全力支持我作傳道，有次事奉感到沮喪，在床上輾轉難眠，父親慈聲慰問，我一言不發，他說：「保羅，我知道你心裡不快，不如你向我傾訴，視我為朋友吧！」我聽後不




智源書局看書，是只看而不買，因此書局的職員並不歡迎我，常常借故拂拭灰塵暗示我知難而退，我唯有站過一點，繼續看書。終於有一天，我感動了該職員，他竟然搬出一張椅子讓我坐下來看書。由於自知學識有限，因此我不恥下問，視人人都是我的老師，一如滕近輝牧師的做人原則；有次遇到人事問題困擾，劉翼凌老師就勸導我說：「世上有人的地方，就有問題，你也是人，你也會有問題。」余也魯教授的工作態度也深深地感染了我，他說過不接受次好的，要做到最好為止；又說過基督徒不應跟在潮流後面，要帶領潮流叫世界跟從。我很想寫一本名叫《三人行——必有我師》的書，詳述從他們身上學到的功課。

禁淚如雨下，地上的父親尚且這樣看顧我，何況我們在天上的父神。母親非常熟悉聖經，即使我已是傳道人，許多時候也要問她經文出自何處。她為了照顧我，自己也患上肺病，母子兩人常常偷偷地吐血，以免被人輕視。別人用一條肋骨換一個妻子，我因為太軟弱，用了六條肋骨換了一位Super Woman。師母不但是我的妻子，更是我的祕書、長期貼身護士及司機，家中大小事務及大小成員，都由她照顧，任勞任怨。記得一次大手術，成功率只有五成，師母在神面前痛哭禱告，如果神要接我回天家，她會把這個當時只有八個月大的兒子養大，繼承我的遺志。所有生日和結婚紀念，我忙得沒有一次記起，只有41週年結婚紀念，我真的悔



改了，請師母吃了一頓飯慶祝。我的忙碌，家人確實難以忍受，但神卻恩待我，當小兒子提出要做傳道人，我真的有點不敢相信。神不是選召我一個人，而是全家去事奉祂。

「有人問我，退休後有甚麼計劃。我可以告訴大家，神早已為我預備，而且是又大又難的事。許多人說我做了不少滿有突破及劃時代的事工，其實我只是穿針引線，將許多大大小小

的珍珠串連起來，事工成就後，看見的，應該是珍珠，不是線。退休後，我會撰寫《聖經新譯本是這樣譯成的》，還有它的翻譯簡史，好讓昔日一顆顆珍珠呈現出來。其次，我會學效摩西在山上和保羅在囚房裡的禱告，為董事、同工和同業祈禱，求主繼續使用文字事工，拓展神天國的國度。」

容牧師退休自勉

夕陽餘暉仍光亮
 瞬間似短實頗長
 把握分秒驚天地
 莫失良機空悲傷

為紀念容保羅牧師三十多年事奉神，本會製作了《薪火相傳——容保羅牧師榮休紀念特刊及光碟》，並再版三本由容牧師翻譯的書籍，歡迎自由奉獻索取，所有奉獻撥入「容保羅牧師譯經基金」，用作翻譯地方語言聖經的事工。



譯文含意與 原稿結構深層的關係

梁向暖

聖經翻譯或任何翻譯工作的重要任務，就是把原稿的意思，用另一種語文準確地傳達出來，因此，翻譯其實是涉及表達原稿意義的各種方法和技巧。通常譯者只專注於傳譯逐字逐句這層面的意思，卻忽略了對原稿更整體的理解——特別是原稿結構方面所帶來意義的詮釋和表達。歷代中文聖經繼承了英文聖經段落標題的做法，好讓讀者對各段經文有初步的認識，也讓讀者能夠知道每一篇經文的內容，並能迅速地找到所需要的某個段落，這些標題是不可或缺的。然而，讀者必須明白原文聖經並沒有這些標題，它們是後來加添的。有時這些標題反而打斷了作者的思路和結構格局，因為昔日猶太人的作品，並不採用今日慣用的直線結構和思路，他們在敘事文作品中採用了高超的文學結構手法，表面上所看到的重複情境或情節，是用來突出一個循環式的表達手法，從該結構中表達更深層的意義。現以馬可福音第三章13節至第六章13節舉例說明。

馬可福音三章13節至六章13節的整體結構

由於這段經文的篇幅較大，許多人未必容易注意其中是以一個多層「同心圓」的結構（concentric structure）來編寫，它類似一個多層的漢堡或夾心餅。

- A 3: 13~19 耶穌揀選十二門徒
- B 3: 20~35 耶穌被「自己人」（家人和猶太宗教領袖）排斥和拒絕
- C 4: 1~5:43 耶穌的比喻與神蹟
- B' 6: 1~6 耶穌被家鄉的親屬厭棄和論斷
- A' 6: 7~13 耶穌差派十二門徒傳道

第一層的段落（外層）是一對呼應事件：耶穌揀選十二門徒（3: 13~19，A段），及耶穌差派這十二門徒出去傳道（6: 7~13，A' 段）。

第二層（內層）是另一對呼應事件：「和

他（耶穌）在一起」的人阻止他事奉（3:20~35，B段），及耶穌家鄉的親屬厭棄和論斷他（6:1~6，B'段）。

而B小段本身也是一個簡單的夾心餅結構：「和他（耶穌）在一起」的母親和弟弟阻攔他的事件（3:20~21，3:31~35），夾著與另一批「自己人」——與耶穌同族（猶太族）的經學家——針鋒相對的場面（3:22~30）。他們與後來耶穌所接觸從各地湧來的烏合之眾（6:31~44，8:1~10）和外族人（例如在7:24~30敘利亞推羅境內的腓尼基族婦女）相比之下，那些同族的經學家在血緣上比這些人更接近耶穌，但可惜他們正如同鄉人和家人一樣排斥和拒絕耶穌。

從整個B類段落之間的關係，我們可以看到一個「自己人」拒絕耶穌的共同場景。耶穌對來阻攔他的「自己人」給予諷刺的回應（3:33，於B段）：「誰是我的母親，我的弟兄呢？（這些明顯不是！）……凡遵行神旨意的，就是我的弟兄姊妹和母親了。」這樣諷刺、可悲的話又在B'段提出：「先知除了在自己的本鄉、本族、本家之外，沒有不受人尊敬的。」（6:4）在這樣的為難和被排斥的處境下，如此的回應，意義就更加清楚了。

「同心圓」中心的段落（4:1~5:43，C段）可分為

兩個部分：耶穌在海邊用比喻教導人（4:1~34）和他在海中與岸邊施行神蹟（4:35~5:43）。這一連串的比喻和神蹟事件，在整個大段落中，有甚麼深層的意義？本文因篇幅所限，不容許再作深入探討，但其中耶穌用比喻方式教導的目的是：叫他們「看是看見了，卻不領悟，聽是聽見了，卻不明白，免得他們回轉過來，得到赦免。」（4:12），在這樣排擠耶穌的場合中，卻是能夠明白的。耶穌這負面和尖酸的表達，若抽離語境來理解，則顯示一個不近人情的耶穌；但若配合與B段落中耶穌被排斥的情況而言，再加上撒種的比喻（4:1~20）的分類，就全然可以理解了。撒種的比喻正按著人對耶穌話語的回應程度，來分為好土和壞土。B'段中「誰是我的母親，我的弟兄呢？……凡遵行神旨意的，就是我的弟兄姊妹和母親了。」同樣是表達了如此的分類意味。那些願意遵行神心意的便能獲益，不願意的則停留在自己的無知中。

雖然以上的例子只是選擇性的分析，但是它說明了經文結構能啟發我們去理解經文，意義不單停留在字句中，也包涵在經文的整體結構中。未來，翻譯聖經的其中一個挑戰，就是如何不讓外加的標題打斷作者對大篇幅意義的表達。🌿

作者曾於新加坡神學院任教，現於英國愛丁堡大學修讀新約研究博士課程。



各地區 活動花絮

9月份歐洲推廣

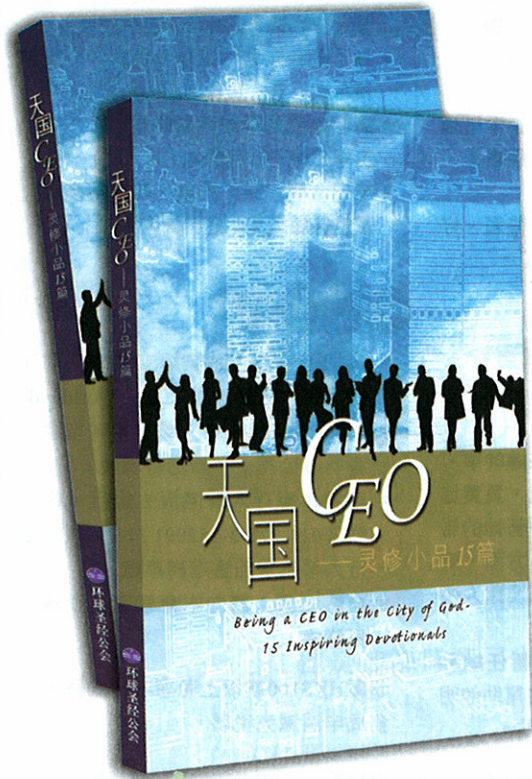
香港區：9月6日至11月29日
齊來學習小先知書



香港區：11月2至7日
基督教聯合書展



香港區：11月15至16日
中港基督徒企業家羊文化講座，
黃朱倫博士應邀擔任講員。



天国CEO——灵修小品15篇（简体版）

在这具挑战的时代，神拣选了从事管理工作的弟兄姊妹来事奉祂。随着经济和科技的高速发展，管理的路实在不易走，每个人都有自己的故事，都面对着不同的难处。王人义牧师透过“使命人生”、“仆人领袖”、“返璞归真”三个主题，撰写了共15篇灵修文章，帮助读者静默主前，思考和反省信仰人生。原来在工作中见证神的荣耀也是一种美好的事奉，职场上所面对的考验，正是我们生命品格得着磨练、成长和提升的大好机会。

聚焦四福音（简体版）

现代人常说很忙，不幸忙而且乱，总是把该优先作的事，放在后面。主耶稣基督虽是神的儿子，与神同等同荣，但祂在世的时候，还是每天早晨与神亲密灵交，将所领受的，传给世人。作为主的门徒，我们必须照主的榜样去行。历代神所重用的人，至今所有爱主爱人的忠心仆人，没有不每天注重灵修的。杜嘉传道取材自四福音书，透过365天的旅程，引导你注目耶稣的容颜，领你效法祂的榜样，带你进入祂的荣耀。



神喜

香港辦事處

- 感謝神！容保羅牧師榮休感恩會已於10月12日順利完成，請記念容牧師及師母榮休後的生活及健康，並求主堅立容牧師的事奉，薪火相傳成為華人教會的祝福。
- 感謝神！《弟兄靈修》榮獲第三屆金書獎「原創——生活及靈修類銀獎」，而《默想主名》則榮獲「翻譯——生活及靈修類入圍獎」。
- 鮑維均博士將於12月14至16日為本會主領聖經講座，三場講座主題分別是「原來如此——從福音書看解經與應用」、「原來如此——從新約書信看解經與應用」及「從腓利門書探索保羅的思想世界」。歡迎登入本會網址 www.wwbible.org 瀏覽詳情及報名。自由奉獻，額滿即止。
- 我們將於12月29日至2008年1月1日參與「第二屆書籍博覽」，求主使用本會各項產品。
- 請記念研讀版《聖經新譯本》翻譯及審稿的進度、《新譯本·NKJV》的出版和所需的經費。

新加坡辦事處

- 感謝神！新馬區越來越多教牧及信徒認識並使用《聖經新譯本》。
- 感謝神！12月將有一位同工加入隊

工，請記念他工作上的適應。

- 我們正在計劃到東、西馬教會推介《聖經新譯本》，求主打開新的門路，又賜馬來西亞幹事蒲瑞生牧師智慧及能力，好讓更多教牧和信徒認識本會事工。
- 請記念明年的事工計劃及推廣工作，求主賜智慧及力量，作合宜的決定。

台灣辦事處

- 請記念本會向中華民國基甸會申請選用《聖經新譯本》，用作贈經事工，求主帶領。
- 請記念明年事工推廣，求主帶領，好讓更多主內同道認識本會事工。

菲律賓辦事處

- 請記念明年講座安排及事工推廣。

美國辦事處

- 為了配合未來發展，副國際總幹事洪振賢長老將以新加坡為基地，負責協調各地區事工發展，盼望按著神的帶領，在方向、人手、計劃各方面，有合宜的安排，請記念洪長老及家人生活的適應。
- 感謝神！本辦事處已覓得新任總幹事，將於明年1月到任，求主幫助他明瞭和掌握本會運作和工作重點。

- 國際總幹事容保羅牧師將於明年1月13日在美國舉行榮休感恩會，請記念聚會的籌備。

加拿大辦事處

- 請記念執行幹事陳葉慕貞姐妹的健康，求主賜健壯的體魄和喜樂的心靈，有足夠力量處理繁重的事務。
- 為了更有效地傳遞本會異象，求主引領合適人選，負責推廣和拓展工作。
- 請記念溫哥華辦事處的選址工作，求主早日賜下合用的地方。
- 請記念明年事工推廣，盼望更多教牧及信徒認識《聖經新譯本》。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恆生銀行（帳戶號碼024-278-3-152891），然後將銀行入帳紙寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。

奉獻HK\$100或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：林伯穎、林淳、季明華、姚冠尹、洪振賢、施熙禮、馬長生、容保羅、張戲雄、鄧挺群、劉彤（按姓氏筆畫排序）
督印人：容保羅 編輯：陳少蘭 設計：丘斐娜

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經

聖經 Chinese New Version 新譯本



通訊



Printed Matter

- 香港辦事處** 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org
- 新加坡辦事處** 51 Penjuru Road #02-00, Freight Links Express Logistic Centre, Singapore 609143
Tel: (65) 6267 4678 Fax: (65) 6264 2422 E-mail: singapore@wwbible.org
- 台灣辦事處** 台灣台北市南昌路2段31號9樓之一
9/F, -1, No. 31, Sec. 2, Nanchang Road, Jhongjheng District, Taipei City 100, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org
- 菲律賓辦事處** c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-915) 699 8131 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org
- 美國辦事處** 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org
- 加拿大辦事處** #61-8868, 16th Avenue, Burnaby, British Columbia, Canada V3N 5A6
Tel: (1-604) 307 8773 Fax: (1-604) 526 8011 E-mail: canada@wwbible.org

網址：www.wwbible.org / www.wwbibleus.org